

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, NOVEMBER 24, 2019
TONE 6 / EOTHINON 1; TWENTY-THIRD SUNDAY AFTER PENTECOST &
THIRTEENTH SUNDAY OF LUKE

AFTER-FEAST OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS

CLEMENT, BISHOP OF ROME; HIEROMARTYR PETER, BISHOP OF ALEXANDRIA;
 HERMOGENES, BISHOP OF AGRIGENTUM; MARTYRS PHILOUMENOS AND CHRISTOPHER;
 MARTYR ALEXANDER OF CORINTH

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولُسَ وَالْمَطْرَانَ
 يُوْحَنَّا وَفَكَ اسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ
 نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

THE FIRST ANTIPHON

Great is the Lord and greatly to be praised: in the city of our God and in His holy mountain. Glorious things are spoken of thee, O city of God.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

God is known in her palaces for a refuge. As we have heard, so have we seen in the city of the Lord of hosts, in the city of our God.
(Refrain)

Glory... Both now... *(Refrain)*

عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبَّحٌ جَدًّا، فِي مَدِينَةِ إِلَهِنَا
 عَلَى جَبَلٍ قُدْسِهِ. فِيكَ قِيلَتْ الْمَفَاخِرُ يَا مَدِينَةَ
 اللَّهِ.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ إِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ
 خَلِّصْنَا.

اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي قُصُورِهَا بِأَنَّهُ نَصِيرُهَا. مِثْلَمَا
 سَمِعْنَا، كَذَلِكَ رَأَيْنَا فِي مَدِينَةِ رَبِّ الْقُوَّاتِ، فِي
 مَدِينَةِ إِلَهِنَا. **(اللازمة)**
 الْمَجْدُ ... الْآنَ ... **(اللازمة)**

THE SECOND ANTIPHON

The Most High hath sanctified His tabernacle. Holiness and majesty are in His sanctuary.

Refrain: Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

This is the gate of the Lord, the righteous shall enter in thereat. *(Refrain)*

Holy is Thy temple, and wonderful in righteousness. *(Refrain)*

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

الْعَلِيِّ قَدَسَ مَسْكَنَهُ. الْحَمْدُ وَالْبَهَاءُ قُدَّامَهُ. الْقَدَاسَةُ
 وَالْجَلَالُ فِي مَقْدِسِهِ.

اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ
 الْأَمْوَاتِ، إِذْ نُرَتِّلُ لَكَ. هَلِّلُوبِيا.

هَذَا هُوَ بَابُ الرَّبِّ، وَمِنْهُ يَدْخُلُ الصِّدِّيقُونَ.
(اللازمة)

مِنْ قَدَاسَةِ هَيْكَلِكَ، أَنْتَ عَجِيبٌ فِي عَدَالَتِكَ.
(اللازمة)

الْمَجْدُ ... الْآنَ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ ...

THE THIRD ANTIPHON	
Even the rich among the people shall entreat thy favor. The King's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold. Virgins shall be brought to the King after her: her companions shall be brought unto Thee.	أَغْنِيَاءُ الشُّعُوبِ يَبْتَهِلُونَ إِلَيْكَ. ابْنَةُ الْمَلِكِ كُلُّهَا بَهَاءً فِي خَدْرِهَا. مُكْتَئِسِيَّةٌ بِالْبَيْسَةِ حَوَاشِيهَا مُذَهَّبَةٌ. فِي إِثْرِهَا الْعَذَارَى صَوَاحِبُهَا يُؤْتَى بِهِنَّ إِلَيْكَ.
<ul style="list-style-type: none"> During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon, chant the Apolytikion of the Entrance of the Theotokos. Then, the following: 	
THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS	
Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead ; who sing to Thee. Alleluia.	هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX	
When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.	إِنَّ الْقُوَّاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرْيَمَ وَقَفْتَ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَيْتِ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
APOLYTIKION OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR	
Today the Virgin is the foreshadowing of the pleasure of God, and the beginning of the preaching of the salvation of mankind. Thou hast appeared in the Temple of God openly and hast gone before, preaching Christ to all. Let us shout with one thrilling voice, saying, Rejoice, O thou who art the fulfillment of the Creator's dispensation.	اليَوْمَ الْعَذْرَاءُ الَّتِي هِيَ مُقَدِّمَةٌ مَسَرَّةَ اللَّهِ، وَابْتِدَاءُ الْكَرَامَةِ بِخَلَاصِ الْبَشَرِ، قَدْ ظَهَرْتَ فِي هَيْكَلِ اللَّهِ عَلَانِيَةً، وَسَبَقْتَ مُبَشِّرَةً الْجَمِيعَ بِالْمَسِيحِ. فَلْنَهْتِفْ نَحْوَهَا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي يَا كَمَالِ تَدْبِيرِ الْخَالِقِ.
<ul style="list-style-type: none"> Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple. 	
KONTAKION OF ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR (**Thou Who wast raised up**)	
The sacred treasury of God's holy glory, * the greatly precious bridal chamber and Virgin, * the Savior's most pure temple, free of stain and undefiled, * into the House of the Lord * on this day is brought forward * and bringeth with herself the grace * of the Most Divine Spirit; * her do God's Angels	اليَوْمَ الْهَيْكَلُ الَّذِي لِلْمَخْلَصِ، الْكَلْبِيُّ النَّقَاءِ، الْعَذْرَاءُ الْخِذْرُ ذُو الثَّمَنِ الْجَزِيلِ، وَهِيَ الْكَنْزُ الطَّاهِرُ لِمَجْدِ الْإِلَهِ، إِذْ تَدْخُلُ بَيْتَ الرَّبِّ، تَدْخُلُ نِعْمَةَ الرُّوحِ الْإِلَهِيِّ مَعَهَا. فَلْنُسَبِّحْهَا مَلَائِكَةُ اللَّهِ،

<p>hymn with songs of praise, * for she is truly the heavenly tabernacle.</p>	<p>لأنَّهَا الْمِظْلَةُ السَّمَاوِيَّة.</p>
<p style="text-align: center;">THE EPISTLE (For the Twenty-Third Sunday after Pentecost)</p>	
<p><i>O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.</i> <i>To Thee, O Lord, have I cried, O my God.</i> The Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (2:4-10) Brethren, God, Who is rich in mercy, out of the great love with which He loved us, even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace you have been saved), and raised us up with Him, and made us sit with Him in the heavenly places in Christ Jesus, that in the coming ages He might show the immeasurable riches of His grace in kindness toward us in Christ Jesus. For by grace you have been saved through faith; and this is not your own doing, it is the gift of God—not because of works, lest any man should boast. For, we are His workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand, that we should walk in them.</p>	<p>خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ، إِلَهِي. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ أَفَسُس (2:4-10) يَا إِخْوَةُ، إِنَّ اللَّهَ لِكُونِهِ غَنِيًّا بِالرَّحْمَةِ، وَمِنْ أَجْلِ كَثْرَةِ مَحَبَّتِهِ الَّتِي أَحَبَّنَا بِهَا * حِينَ كُنَّا أَمْوَاتًا بِالزَّلَّاتِ، أَحْيَانَا مَعَ الْمَسِيحِ. (فَانْتُكُمُ بِالنِّعْمَةِ مُخَلَّصُونَ) * وَأَقَامَنَا مَعَهُ، وَأَجَلَسْنَا مَعَهُ فِي السَّمَاوِيَّاتِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ * لِيُظْهِرَ فِي الدُّهُورِ الْمُسْتَقْبَلَةِ فَرْطَ غِنَى نِعْمَتِهِ بِاللُّطْفِ بِنَا فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ * فَانْتُكُمُ بِالنِّعْمَةِ مُخَلَّصُونَ بِوَاسِطَةِ الْإِيمَانِ. وَذَلِكَ لَيْسَ مِنْكُمْ، إِنَّمَا هُوَ عَطِيَّةُ اللَّهِ * وَلَيْسَ مِنَ الْأَعْمَالِ لِنَلَّا يَفْتَخِرَ أَحَدٌ * لِأَنَّا نَحْنُ صُنْعُهُ، مَخْلُوقِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ لِلْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ الَّتِي سَبَقَ اللَّهُ فَأَعَدَّهَا لِنَسْلُكَ فِيهَا.</p>
<p style="text-align: center;">THE GOSPEL (For the Thirteenth Sunday of Luke)</p>	
<p>The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (18:18-27) At that time, a man came testing Jesus and asking, “Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?” And Jesus said to him, “Why do you call Me good? No one is good but God alone. You know the commandments: ‘Do not commit adultery. Do not kill. Do not steal. Do not bear false witness. Honor your father and mother.’” And the man said, “All these I have observed from my youth.” And when Jesus heard it, he said to him, “One thing you still lack. Sell all that you have and distribute to the poor,</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ * فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَنَا إِلَى يَسُوعَ إِنْسَانٌ مُجَرِّبًا لَهُ وَقَائِلًا: "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، مَاذَا أَعْمَلُ لِأُرِثَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟" * فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ وَمَا صَالِحٌ إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ * إِنَّكَ تَعْرِفُ الْوَصَايَا: لَا تَزْنِ. لَا تَقْتُلْ. لَا تَسْرِقْ. لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ. أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ" * فَقَالَ: "كُلُّ هَذَا قَدْ حَفِظْتُهُ مُنْذُ صِبَايَ" * فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ ذَلِكَ، قَالَ لَهُ: "وَاحِدَةٌ تَعُوزُكَ بَعْدُ. بَعْ كُلَّ شَيْءٍ لَكَ</p>

and you will have treasure in heaven; and come, follow Me.” But when the man heard this he became sad, for he was very rich. Jesus, seeing him sad, said, “How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.” Those who heard it said, “Then who can be saved?” Jesus said, “What is impossible with men is possible with God.”

وَوَزَّعُهُ عَلَى الْمَسَاكِينِ، فَيَكُونُ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي” * فَلَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ، حَزَنَ لِأَنَّهُ كَانَ غَنِيًّا جِدًّا * فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ قَدْ حَزَنَ، قَالَ: "مَا أَعْسَرَ عَلَى ذَوِي الْأَمْوَالِ أَنْ يَدْخُلُوا مَلَكَوَتَ اللَّهِ * إِنَّهُ لِأَسْهَلُ أَنْ يَدْخُلَ الْجَمَلُ فِي ثَقَبِ الْإِبْرَةِ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ مَلَكَوَتَ اللَّهِ" * فَقَالَ السَّامِعُونَ: "فَمَنْ يَسْتَطِيعُ إِذَنْ أَنْ يَخْلُصَ؟" * فَقَالَ: "مَا لَا يُسْتَطَاعُ عِنْدَ النَّاسِ، مُسْتَطَاعٌ عِنْدَ اللَّهِ."

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother—**whose Entrance into the Holy of Holies we now celebrate**—by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of our father among the saints Clement, bishop of Rome; Hieromartyr Peter, bishop of Alexandria; Hermogenes, bishop of Agrigentum; Martyrs Philoumenos and Christopher; and Martyr Alexander of Corinth, whose**

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ - الَّتِي نَحْتَفِلُ الْيَوْمَ بِدُخُولِهَا إِلَى قُدْسِ الْأَقْدَاسِ - وَبِقُدْرَةِ الصَّالِبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطِلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوَحْنَا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشَرَّفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبُ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءَ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ)، صَاحِبِ وَشَفِيعِ هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ؛ وَأَبُونَا الْقَدِيسِينَ الشَّهِيدِينَ إِكْلِيمَنْضُوسَ بَابَا رُومَةَ، وَبَطْرُسَ بَطْرِيْرَكَ الْإِسْكََنْدَرِيَّةِ؛ هِيرْمُوجَنْسَ أَسْقَفَ أَغْرِيفَنْتِيَّةِ؛ الشُّهَدَاءَ فِيلُومِينُوسَ وَخَرِيَسْتُوفُورُوسَ؛ وَالشَّهِيدَ اسْكََنْدَرَ الْكُورِنْثِيِّ؛

<p>memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِّيسِيكَ، اَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	